Porównanie tłumaczeń Liczb 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli ta kobieta nie stała się nieczysta, ale jest ona czysta, to będzie mogła mieć potomstwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli ta kobieta nie stała się nieczysta, ale — przeciwnie — jest czysta, to będzie ona mogła począć swe potomstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak kobieta ta nie stała się nieczysta, ale jest czysta, to będzie bez winy i będzie rodzić dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby nie była splugawiona niewiasta, aleby czysta była, niewinna zostanie, i dziatki rodzić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli nie jest splugawiona, będzie bez obrażenia i dziatki mieć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jednak ta kobieta nie stała się nieczysta, lecz przeciwnie jest czysta – pozostanie bez szkody i znów będzie rodzić dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli kobieta ta nie była skalana i jest czysta, to nie poniesie szkody i może mieć potomstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak kobieta nie jest nieczysta, lecz przeciwnie – jest czysta – nie poniesie szkody i nadal będzie mogła rodzić dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak kobieta nie splamiła się zdradą, więc jest czysta, wówczas nie poniesie żadnej szkody i będzie miała potomstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak kobieta ta nie skaziła się nieczystością, lecz była czysta, nie odniesie żadnej szkody i będzie miała potomstwo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli kobieta nie skaziła się i jest [całkowicie] czysta, [nawet od innych cudzołóstw, o które nie była oskarżona, wody udowodnią] jej niewinność i będzie łatwo poczynać dzieci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не опоганилася жінка і буде чистою, і буде невинною і видасть насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli niewiasta nie była zbezczeszczona i jest czystą wtedy zostanie nienaruszoną i będzie obdarzona potomstwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli ta kobieta się nie skalała i jest czysta, nie będzie podlegać takiej karze; i pocznie z nasienia. |

1. 1) to będzie mogła mieć potomstwo, זָרַע וְנִזְרְעָה , idiom: i zostanie zasiana nasieniem. [↑](#footnote-ref-2)